



B o l g á r
HIREK

A magyarországi bolgárok kétnyelvű havilapja

2010. november

Цена 150 форинта • Ár: 150 Ft

Български В Е С Т И

Вестник на българите в Унгария

В Б Р О Я
ч е т е т е

*Димитровден в БКИ
и Фелшьожолца*

*Награда за Габриела
Хаджикостова*

Покана за Микулаш



Димитровден *Денят на независимостта*



Традиционният градинарски празник Димитровден тази година събра много хора в Българския културен дом. В препълнената зала тържеството бе приветствано от председателя на ДБУ и именник Димитър Танев, след което Владимир Кирков, председател на Църковното настоятелство, представи новия свещеник. Отец Танчо освети трапезата и градинарската реколта.

Д-р Данчо Мусев обяви резултатите от фотоконкурса, обявен от БС в Сигетсентмиклош, и връчи наградата на Анико Джонгова.

В програмата участваха както най-малките танцьори от „Росица“, така и виртуозите от „Янтра“, а музиката бе осигурена от оркестрите „Право“ и „Фанари“.



Българите в Унгария отбелязаха Деня на независимостта на 25 септември, събота, в Халастелек. Тържеството се състоя край Българския дулап, в чийто парк бе открита първата плоча на възпоменателния парк, посветена на внезапно починалия Ласло Иванчик, един от деятелите на българската общност в селището. По случай празника присъстващите бяха приветствани от кмета на Халастелек Йозеф Сентдърди, председателя на БРС д-р Данчо Мусев, председателят на местното българско самоуправление Никола Кушев. Бяха

поднесени венци от името на българите в Халастелек, на Дружеството на българите в Унгария, на Столичното и Републиканското самоуправление, както и от БС в Зугло.

Последва фолклорна програма с участието на танцов състав „Янтра“. Както всяко народно увеселение, и тук не се мина без угощение. Местните българи обръщат внимание и на представянето на родната кухня, която има свои почитатели и сред унгарците, и бяха приготвили пита и други специалитети.



Demeter-nap

A hagyományos bolgárkertész-ünnepre idén is nagyon sokan gyűltek össze a Bolgár Művelődési Házban. A csordultig megtelt teremben először Tanév Dimiter, az MBE elnöke köszöntötte a megjelenteket, majd Kírkov Vladimir, az Egyházbizottság elnöke bemutatta az új papot. Tancso atya megszentelte a terített asztalt és a kertészek teremtését.

A műsorban fellépett a Zornica Hagyományörző Csoport, valamint a Roszica és a Jantra néptáncgyűttes, a zenét pedig a Pravo és a Fanari zenekar szorgáltatta.

A függetlenség napja

A magyarországi bolgárok szeptember 25-én ünnepelték meg a függetlenség napját Halásztelken. Az ünnepségre a Bolgárkerék emlékműnél került sor, amely mellett leleplezték az emlépark első emléklapját, amely a váratlanul elhunyt Ivancsik László, a helyi bolgár közösség aktív tagja emlékét őrzi.

A megjelenteket Szentgyörgyi József, Halásztelék polgármestere, dr. Muszev Dancso, a BOÖ elnöke és Kusev Nikola, a helyi bolgár önkormányzat elnöke köszöntötte. Az emlékműnél a

Halásztelki Bolgár Önkormányzat, a Magyarországi Bolgárok Egyesülete, a Bolgár Országos Önkormányzat, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat, valamint a Zuglói Bolgár Önkormányzat helyezte el a koszorúját.

Ezután a Jantra néptáncgyűttes műsorát tekinthették meg az egybegyűltek. Nem maradhatott el a hagyományos ételkóstoló sem, amelyre pitával és más bolgár ételkülönlegességekkel várták a bolgár konyha kedvelőit.

Димитровден във Фелшьожолца

Съжителството ни винаги е било дружеско и хармонично

Енергичното Българско самоуправление във Фелшьожолца полага много усилия за укрепване на българо-унгарското приятелство. Всяка година то организира отбелязването на градинарския празник Димитровден. Тази година програмата започна в три следобед в униатската църква със света божествена литургия, с която нашите български приятели направиха помен на предците си. На тържеството освен българи присъстваха и много местни хора, които симпатизират на българската общност в града. След това колоната се отправи към Паметника на българския градинар, където с приветствие към увеличилото се множество се обърна председателката на местното Българското малцинствено самоуправление Майор Адамне Маргитка. Тя припомни за предците, които са донесли тук поливното градинарство и са намерили свой дом във Фелшьожолца. Много са работили и много са направили за селището. Тя напомни и за помощта, получена по време на катастро-

фата от българите от цялата страна. Бяха поднесени венци. Сред гостите беше и извънредният и пълномощен посланик на Република България Димитър Икономов, който отбеляза, че за него идването във Фелшьожолца винаги е голямо удоволствие. Спомена още, че пострадалият град може да разчита и на помощ от България. Венци поднесе и кметът на града д-р Лайош Тот заедно с парламентарният представител на района Каталин Чьобьор. Тя също изказа благодарност на българските градинари, които са реформирали зеленчукопроизводството в региона и са обогатили с нови вкусове унгарската кухня. Венец бе поднесен и от името на побратименото българско селище Драганово, както и от българските самоуправления в Мишкол и Дебрецен. Празникът завърши с изпълнение на оркестър „Шьондъоргьо“.

*Ласло Бредач
„Жолцаи хирмондо“*



Ünnep Felsőzsolcán

Az energikus, a bolgár-magyar barátságért sokat munkálkodó Felsőzsolca Város Bolgár Kisebbségi Önkormányzata a bolgárkertész-emlékmű felállítására óta minden évben megrendezi Felsőzsolcán a Dimiter Napot, a kertészek ünnepét. Az idén a program délután három órakor a görög katolikus templomban celebrált istentisztelettel kezdődött, ahol a mi tiszteletreméltó bolgár barátaink őseikről emlékeztek meg, bolgár szokás szerint ugyanis a családok ilyenkor emlékeznek meg elhunytjaikról. A szertartáson a bolgár kisebbség tagjain kívül megjelent sok, a bolgár kisebbséget tisztelő, velük szimpatizáló helybéli.

Ezt követően a résztvevő több mint száz fő a bolgár emlékoszlophoz vonult, ahol Major Ádámné a Felsőzsolca Város Kisebbségi Önkormányzat Elnöke köszöntötte az időközben tovább népesedő sokadalmat. Emlékeztetett az elődökre, akik meghonosították itt az öntözéses növénytermesztést, s eközben otthonra, hazára leltek Felsőzsolcán. Sokat dolgoztak, és sokat tettek a településünkért is. Emlékeztetett rá, hogy néhány hónappal ezelőtt a várost katasztrófa, pusztító árvíz sújtotta, s a károsultak sok segítséget kaptak Tőlük. Ezt követően a megemlékezés koszorúit helyezte el a Felsőzsolcai Bolgár Kisebbségi Önkormányzat, Dimi-

ter Ikonov, Bulgária magyarországi nagykövete, Felsőzsolca Város Önkormányzata, a felsőzsolcai képviselőtestület, az Együtt Felsőzsolcáért Egyesület, a helyi Ruszin Kisebbségi Önkormányzat, a Felsőzsolcai Nyugdíjas Klub, a Rákóczi Szövetség helyi szervezete, valamint Miskolc és Debrecen városok Bolgár Kisebbségi Önkormányzatának képviselői. Koszorút helyezett az emlékműre Felsőzsolca bulgáriai testvértelepülése, Draganovó nevében a helyi kisebbségi önkormányzat. Az ünnep befejezéséként a Söndörgő együttes adott hangversenyt a Bárczay-kastély földszinti nagytermében. A rendezők végül a Pokol Csárda közreműködésével bolgár ételekkel és italokkal vendégelték meg a jelenlevőket.

Bredács László

Златен кръст на Габриела!

На 23 октомври, по случай националният празник на Унгария, Габриела Хаджикостова получи Златен почетен кръст на Република Унгария. По повод високото отличие разговарях с неуморната Габриела специално за „Български вести“. (Само месец преди това Габриела Хаджикостова получи и приза на авторитетния театрален фестивал „Сцена на кръстопът“ в Пловдив.) Запитах я за чувствата, които са я вълнували в този момент.

Г.Х.: Изпитах голяма изненада, защото тази награда се дава на видни деятели в сферата на науката и на изкуството. Изненадах се, понеже винаги съм чувствала, че дългът ми към изкуството е много голям и че още не съм заслужила такива отличия. От друга страна, много се зарадвах. Спомних си как преди близо трийсет години пристигнах с едно червено куфарче, бях много притеснена, объркана и уплашена. Първите години бяха много трудни, често си задавах въпроса дали не съм сбъркала, дали не трябваше да си остана в България, ще успее ли да си пробия път или пътека, ще остана ли в професията си или ще бъда принудена да правя нещо друго. Това е награда и за упоритостта ми.

Тази награда е радост за цялата ни общност. Надявам се, че изразявам не само собственото си мнение, казвайки, че се чувствам съпричастна и към радостта ти, и към успеха.

Това не е само моя награда – това е награда за всички хора, които са ме насърчавали в моя път, за цялата ни общност, която подкрепя дейността на Малко театро. Самата ѝ формулировка е такава: като ръководител на театралната трупа на българите в Унгария. Смятам, че това е един знак, че сме забелязани, че сме дали нещо на Унгария – понеже става въпрос за унгарска държавна награда, която се присъжда от президента.

Габриела Хаджикостова и Малко театро творят на няколко езика. Как се съчетава това многоезичие в твоята работа?

Аз съм човек любопитен към света. Отрасла съм в три култури – в българска, в немска и впоследствие в унгарска. Човекът на изкуството, докосне ли се до различни култури, търси възможности да ги съпоставя, съчетава, да ги сближава. Смятам за свой дълг да комуникирам с тези три култури и да изграждам – били те и много

тънки – връзки между тях. Всяко нещо, което ме вълнува, съм длъжна да споделя с публиката. Миналия сезон направихме спектакъл за Марлене Дитрих, която следващата година ще има годишнина. Смятам, че като немскоезичен човек – моята прабаба беше австрийка и в семейството ми се говореше на немски – съм длъжна да преосмылям тези неща и да ги отбелязвам. Марлене Дитрих е позната и в България и смятам догодина да представим спектакъла и в България. Щом човек има възможност да жонглира на повече езици, понеже театърът е свързан с езика, той трябва да го прави. Например, ако открия много добър български материал, бих го изиграла и на немски, защото по този начин той ще достигне до немската публика. И обратното, разбира се. Актьорът е един проводник и ако владее повече езици, може да направи много неща достойни на повече публика, в повече страни.

Напоследък Малко театро има и много международни участия, пътуваш, играеш на различни сцени. Би ли ни разказала малко повече за това?

Изпитах желание това, което е създадено от Малко театро, да бъде премерено и професионално. Разбира се, един спектакъл се създава за публиката и публиката е най-важна за мен. Но понякога човек му се иска да пре-

Араныкересzt Gabinak

Октомври 23-án Magyarország nemzeti ünnepe alkalmából Hadzsikosztova Gabriella a Magyar Köztársasági Arany Érdemkereszt kitüntetését kapta. A magas állami kitüntetés kapcsán beszélgettem vele. (Egy hónappal korábban Gabriella Plovdivban is díjat kapott a „Színpad a keresztúton” fesztiválon.) Megkérdeztem, milyen érzések foglalkoztatják őt mostanában.

H.G.: Nagy meglepetés volt számomra ez a kitüntetés, mert ezt a tudomány és a művészet kiemelkedő képviselői kapják meg. Egyrészt úgy érzem, hogy nekem még rengeteg feladatom van a művészeti élet-

ben, és hogy még nem érdemlek meg egy ilyen kitüntetését. Másrészről viszont nagyon örültem. Eszembe jutott, hogyan érkeztem meg harminc évvel ezelőtt egy piros bőrönddel, izgatottan és megrémülve. Az első évek nagyon nehezek voltak, gyakran feltettem magamnak a kérdést, nem kellett volna-e Bulgáriában maradnom, vajon sikerül-e utat törnöm magamnak a szakmámban, vagy valami mással kell majd foglalkoznom. Ez a kitüntetés, azt hiszem, a kitartásomnak is szól.

Ez a díj az egész bolgár közösség számára nagy öröm. Remélem, hogy nem csak a saját véleményemet fogalmazom meg, ha azt mondom, hogy osztozunk az örömben és a sikeredben is.

Эз нем csak az én díjam – ez mindazon

emberek díja is, akik ösztönöztek, a közösségé, amely támogat engem, és a Malko Teatrót is. A kitüntetés átadásakor is úgy fogalmaztak „a magyarországi bolgárok színházi társulatának vezet jének”. Ez egy magas állami kitüntetés, amit az államfő ítél oda, és én azt gondolom, ez jelzés, hogy felfigyeltek ránk, hogy látják, mi is adunk valamit Magyarországnak.

Hadzsikosztova Gabriella és a Malko Teatro több nyelven játszik. Hogyan épült be ez a soknyelvűség a munkádban?

Эн egy világra nyitott ember vagyok. Három kultúrában nőtem fel – a bolgárban, a németben, majd végül a magyarban. Kötelességemnek érzem, hogy kommunikáljak ezzel a három kultúrával és, hogy egy bizonyos fajta köteléket építsek ki közöttük.

мери сили, да свери часовника си, да прецени докъде е стигнал в своето поприще. Смятам, че спектакълът „Елада Пиньо и времето“, който създадохме преди две години с Николай Иванов, е много стойностен, дори бих казала, че с него изградихме нов театрален език, нов жанр – искаше ми се да проверя как ще бъде приет в България, на българските театрални сцени. И бих казала, че не посрамах колониата. Тази година играхме на театрален фестивал в Македония, където спектакълът бе високо оценен и веднага получихме покани за два фестивала в Люксембург и в Косово през 2011 г. Играхме на Друмевите празници в Шумен, получихме покана от Стефан Данаилов за „Сцена на кръстопът“ в Пловдив, където спектакълът погъна изключителен успех. Играхме в Стара Загора. За догодина имаме покани за Русе, Бургас, отново за Стара Загора, за фестивал в Сливен. Ще подадем заявка за БИТЕВ – един много голям международен фестивал в Белград, за фестивала на монодрамата във Варна, който се проведе за първи път тази година. Бихме желали да отидем в Сараево, в Москва. Планирам и гостуване в Театър 199 в София. Имам амбицията този спектакъл да стигне до възможно повече хора.

Догодина Малко театро има 15 годишен юбилей, който ще бъде отбелязан, както в Унгария, така и в

България. Много важно е човек да има не само срещи с публика, но и с критични очи и да следи дали пътят, по който върви е правилен. Искам още да покажа, че българите в Унгария имат потенциал и могат да се състезават професионално и достойно.



„Българка на годината“

На 18 октомври 2010 г. Държавна агенция за българите в чужбина (ДАБЧ) обяви начало на второто издание на годишната награда „Българка на годината“, с която ще отличи българки, живеещи в чужбина.

С тази инициатива ДАБЧ иска да обърне внимание на нашето общество към ролята на българските жени в чужбина, които заслужават признание и насърчителна подкрепа.

За годишната награда „Българка на годината“ на името на Св. Злата Мъгленска могат да бъдат номинирани българки, живеещи извън страната, които са имали изяви в обществено значими дейности в различни области: принос в опазването и развитието на българското национално самосъзнание и културна идентичност, защита на българското национално достойнство, постижения в организацията на задгранични български общности и дейности, принос и постижения в културата, изкуствата, образованието, медицината и др.

Предложения за носителки на наградата „Българка на годината“ се приемат в Държавната агенция за българите в чужбина от 18 октомври до 31 декември 2010 г.

Право да номинират кандидатки за Годишното отличие „Българка на годината“ на ДАБЧ имат български дружества и организации от чужбина и техни партньори в България, български медии от страната и чужбина, организирани се за конкретна номинация инициативни групи от българи, както зад граница, така и в България. Подробна информация за регламента на Годишното отличие може да бъде намерена на сайта на Държавната агенция за българите в чужбина: www.aba.government.bg

Az elmúlt szezonban készítettünk egy Marlene Dietrichről szóló előadást, mivel jövőre lesz születésének 110. évfordulója. Részben német anyanyelvüként – a dédnagymamám osztrák volt, és otthon németül beszéltünk – kötelességemnek érzem, hogy megemlékezzünk ilyen dolgokról is.

Az utóbbi id ben a Malko

Teatrónak sok külföldi fellépése is van, rengeteget utazol, különböző színpadokon játszol.

Nagyon szerettem volna azt, amit a Malko Teatro létrehozott, szakmailag is megméretni. Természetesen az előadás a közönség számára készül, és a közönség a legfontosabb a számomra, de az ember időnként szeretné megtudni, meddig jutott el szakmailag. Úgy gondolom, hogy az Elada Pinjo és az idő című előadásunk-

kal, amit évekkel ezel tt Nikolaj Ivanovval hoztunk létre, új színházi nyelvet alkottunk, és szerettem volna megtudni, hogyan fogadják ezt Bulgáriában. Nyugodtan mondhatom, nem vallottunk szégyent. Az idei évben játszottunk Macedóniában, Sumenben, Plovdivban, Sztara Zagorában. A 2011-es évre már meghívásunk van Luxemburgba, Koszovóba, szeretnénk elmenni ezzel a darabbal egy nagy belgrádi fesztiválra, a várnai monodráma-fesztiválra, Szarajevóba, Moszkvába és el szeretnénk játszani a szófiai Teatar 199 színpadán is.

A Malko Teatro jövőre 15 éves lesz. A jubileumot Magyarországon és Bulgáriában is meg fogjuk ünnepelni. Szeretném, ha mindenki látná, hogy a magyarországi bolgárok komoly kulturális potenciállal rendelkeznek!

Успешна българо-унгарска гала-вечер в Карцаг

Година след своята първа гала-вечер, на 9 октомври т.г. танцов състав „Биляна” организира отново българо-унгарска вечер в Младежкия културен център „Дерине”, на която изненада гостите си с истинско балканско настроение.

Организационна работа бе продължителна, тъй като в сравнение с миналата година в програмата имаше сериозни промени. Тази година имаме гости и от България – на нашата покана се отзова танцов състав „Гоце Делчев” от Варна. С неговата ръководителка Диана Добрева години наред поддържахме контакти и работим по време на летните лагери в България. В

Карцаг пристигна близо 40-членна българска делегация – танцьори, музиканти и хореографи.

Тазгодишната гала-вечер премина под надслова „С българската и унгарската култура в сърцето”. Залата бе пълна до пръсване. След българския и унгарския химн прозвуча стихотворението на Христо Ботев „Хаджи Димитър” и на двата езика. Събитието премина под патронажа на Илдико Панти, бивш директор на училището, общински съветник, а домакиня на вечерта беше Каталин Керекеш Ковачне. В приветствието си Илдико Панти изтъкна, че с годините танцов състав „Биляна” си е извоювал име в Карцаг и в цялата страна под ръко-

воството на учителя Янош Майор. Концертът започна с изпълнение на домакините, с което те представиха усвоения през лятото нов танц и спечелиха оваците на публиката. Възторга на зрителите бе поддържан жив цялата вечер, по време на която на сцената един след друг излизаха танцовите състави на редица средни училища и културни центрове.

Танцьорите от състав „Гоце Делчев” се представиха с варненски танц и многократно предизвикаха оваците на публиката с вихрените си изпълнения. В паузите между танците слушахме народни песни от различни краища на България в изпълнение на Коста Стоянов.

Програмата приключи с общо изпълнение на българска народна песен на музикантите от Карцаг и Варна, което бе един достоен завършек на тържеството.

С края на програмата не бе сложен край на вечерта – в балната зала на втория етаж тя продължи с танцова къща до зори.

*Янош Келе
Танцов състав „Биляна”*



Gála Karcagon

Egy évvel az első, nagy sikert arató gálaműsora után újra nagyszabású bolgár-magyar művészeti est szervezésébe vágta a fejszóját a Biljana táncsoport: október 9-én a Déryné Művelődési és Ifjúsági Központban várták az érdeklődőket egy hamisítatlan balkáni hangulatú estére.

Idén már külföldi fellépő is színesítette a programot, hisz elfogadta a meghívást a bulgáriai Goce Delcev táncgyűttes is. A várnai illetőségű csoport vezetője az a Diana Dobрева koreográfus, akivel a Biljana bulgáriai tánctáborai során már többször dolgozott együtt.

Az idei gála, hasonlóan az elmúlt évhez, a „Bolgár és magyar kultúrával a szívünk-

ben” címet kapta. Az est fővédnöke Pánti Ildikó megnyitó beszédében elmondta: a Biljana táncgyűttes az évek során, Karcagon és az egész országban jelentős ismertségre tett szert, s Major János tanár úr vezetésével felkarolta a bolgár és magyar kultúra ápolását is.

A fellépők sorát természetesen a házigazda Biljana nyitotta, s a nyár folyamán a Várnában elsajátított új koreográfiákkal hatalmas közönségsikert arattak. A folytatásban megmutatta tudását a Karcagi Nagykun Református Gimnázium, Egészségügyi Szakközépiskola és Kollégium Vegyeskara, az Erkel Ferenc Alapfokú Művészetoktatási Intézmény tanárai és növendékei, valamint a karcagi Iringó és Pántlika néptáncsoport és a kisebb korosztály táncos lábúit tömörítő Kopogók is. A Goce Delcev néptáncgyűttes nép-

táncosai várnai táncok bemutatásával kezdtek forró hangulatú műsorukat, majd a későbbiekben még többször álmelkódásra és ütemes tapsra készítettek a közönséget lendületes koreográfiáikkal.

A műsor végén mind a Biljana, mind a Goce Delcev táncsoport köszönetet mondott mindazoknak, akik elévülhetetlen érdemeket szereztek a gálaműsor megrendezésben: Pánti Ildikó önkormányzati képviselőnek, Kovácsné Kerekes Katalinnak, az est háziasszonyának és Bolgovics Andrásnének, a DMK vezetjének, valamint a rendezvényt anyagilag is támogató Református Egyházközségnek, és a Karcagi Nagykun Református Gimnázium, Egészségügyi Szakközépiskola és Kollégiumnak.

Kele János

Зорница – квалифициран фолклорен ансамбъл!



Съюзът на традиционните изкуства „Елемер Мухарай” обяви републиканска квалификация за фолклорните състави в Унгария, в която взеха участие групи за унгарска и за малцинствена култура. Те трябваше да представят свои обичаи и традиции с двадесетминутна програма, предназначена за сцена.

„Зорница” се кандидатира за квалификацията, която се състоя на 16 и 17 октомври в Печварад. Тя се състоя в приказно красивото градче в планината Мечек, под връх Зенгьо. Всяка година тук се провежда традиционното Девиче пазарище. Квалификационните финали съвпаднаха с празника, те бяха част от богатата двудневна програма. В шестчленното жури участваха

прочути хореографи и музиканти. Явиха се 28 състава, 6 от които малцинствени. 13 души от „Зорница” се представиха отговорно. Журито и публиката се изненадаха и много харесаха програмата на състава. Мнозина не знаеха, че българите в Унгария съхраняват на такова високо ниво традициите и народните си обичаи. Журито оцени и професионалността на програмата, сред която изпъкна танца на нестинарките с автентичната си музика и сценичното представяне.

В своята оценка журито изтъкна наличието на опитен хореограф в работата на състава и оцени сценичното представяне и автентичните носии.

За нас бе голямо преживяване да вземем участие в тази квалифика-

ция, да видим отблизо работата на други фолклорни състави. Разбрахме, че няма от какво да се срамуваме и трябва да продължим пътя си с още повече работа.

Изказваме благодарност на Българското самоуправление във Втори район, което ни подкрепи. По време на престоя си в Печварад състав „Зорница” посети и българското военно гробище в Харкан, поднесе венец и запали свещи. Приятно ни беше да установим, че гробището е добре поддържано, ала имаше малко цветя, макар че вратата не е заключена. Посещението се осъществи с подкрепата на Българското самоуправление в XVII район.

*Лили Зафирова
Райна Симеонова*

A ZORNICA minősített hagyományőrző együttes!

A Muharay Elemér Népművészeti Szövetség meghirdette a magyarországi hagyományőrző együttesek országos minősítését, amelyen részt vehettek hazai magyar és nemzetiségi csoportok is. A Zornica benevezett a minősítésre, amelyet október 16-17-én Pécsváradon tartottak. A minősítő 6 tagú zsűrije híres, elismert koreográfusokból és népzeneészekből állt. A megjelent 28 csoport közül 6 nemzetiségi együttes volt. A Zornica 13 tagjával felkészülten és becsületesen helytállt. A zsűri és nem utolsósorban a közönség meglepetéssel és tetszéssel fogadta a Zornica műsorát. A zsűrinek szakmailag is tetszett a program, amiből a Nesztinárki tánc kie-

melkedett az autentikus zenéjével és színpadi megjelenésével.

A zsűri értékelésében kiemelte a „tapasztalt koreográfus jelenlétét” az együttes munkájában, értékelt a színpadi megjelenést, a népviselet autentikus voltát, és örültek, hogy nem dilettáns bolgár műsort láttak.

Nagy élmény volt számunkra részt venni a minősítésen, látni és tapasztalni más hagyományőrző együttesek munkáját. Megállapítottuk, hogy nincs mit szégyenkeznünk, és folytatni kell ezt az utat egy kicsit több munkával. Van mit mutatni hagyományainkból szakmai körökben is. Köszönettel tartozunk a II. Kerület Bolgár Önkormányzatának, amely támogatásával

lehetővé tette a részvételünket ezen az eseményen.

A Zornica Egyesület a pécsváradai tartózkodás lehetőségben a hagyományokat követve meglátogatta a bolgár hősök harkányi katonai temetőjét, ahol a az emlékezés és tisztelet koszorúját helyezte el és hála gyertyáit gyűjtötte meg. Jó érzés volt látni, hogy a temető rendezett, karbantartott, de kevés a virág, pedig a kapu nincs zárva. A látogatást a XVII. kerületi Bolgár Önkormányzat támogatása segítette elő.

*Zafirova Liliana,
Szimeonova Rajna*

Среща с българската общност в Будапеща

На 22 октомври т. г. бе осъществена среща на представителите на ДАБЧ - Христо Христов, главен секретар, и Коянка Димитрова, и. д. директор на дирекция "Български общности и информационна дейност", и на Политическия кабинет на Министъра без портфейл - Георги Найденов, съветник, с ръководството на Републиканското самоуправление на българите в Будапеща.

Срещата се проведе в Културния дом на българите в унгарската столица, разположен на ул. „Вагохид“. Присъстваха д-р Данчо Мусев, председател и Алекси Андонов и Габриела Хаджикостова, заместник-председатели на Републиканското самоуправление /РС/, Димитър Танев, председател на Дружеството на българите в Унгария, Владимир Калицов, директор на Българския културен дом и Светла Кьосева, директор на Българското училище за роден език и гл. редактор на сп. „Хемус“.

Димитър Танев сподели интересни моменти от живота на българските градинари в миналото и от история-

та на организацията, която преди година отпразнува своя 95-годишен юбилей. Традицията да се заделя от залъка, за да се подпомогнат сънародници в Унгария, за нуждите на дружеството и за училището, или за благотворителни инициативи, насочени към родината, се препредава през поколенията, чак до наши дни.

От ръководството на РС съобщиха за инициативата да бъде издаден българо-унгарски речник, с чиито ръкопис разполагат, но са необходими още средства за осъвременяването му и за издателските разходи.

Беше посетена българската църква „Св. св. Кирил и Методий“, построена преди повече от седем десетилетия по проект на известен унгарски архитект. Републиканското самоуправление и Дружеството на българите в Унгария търси подкрепа за изографисването ѝ.

На същия ден бе посетено и Българското училище за роден език. То вече се помещава на втори етаж от сградата на старото Българско училище „Христо Ботев“. През тази учебна година

занятията по български език и литература, по история и география на България се посещават от 48 деца, а в детската градина са записани 26 деца. Със събраните средства е направен ремонт, така че помещението да отговарят напълно на изискванията на унгарската държава. Радостен е фактът, че много от децата вече са привлечени да се учат на български ритми в ансамблите „Янтра“ и „Росица“.

През следващата година предстоят радостни поводи за българската общност в Будапеща. Ще бъдат чествани 20 години от излизането на сп. „Хемус“, 15 години от основаването на танцовия ансамбъл „Янтра“ и също толкова от създаването на Малко театро, основан от Габриела Хаджикостова и Ищван Наги.

Коянка Димитрова, и. д. директор на дирекция "Български общности и информационна дейност" в ДАБЧ.

Találkozás a budapesti bolgár közösséggel

Október 22-én Hriszto Hrisztov, a Határon Túli Bolgárok Hivatalának főtisztára, Kojanka Dimitrova főosztályvezető, valamint Georgi Najdenov, a tárca nélküli miniszter politikai kabintjének tanácsosa Budapesten, a Bolgár Művelődési Házban találkozott a Bolgár Országos Önkormányzat vezetésével. A találkozón részt vett dr. Muszev Dancso, a BOÖ elnöke, Andonov Alekszi és Hadzsikosztova Gabriella, a BOÖ alelnökei, Tanev Dimiter, az MBE elnöke, Kalicov Vladimir, a Bolgár Művelődési Ház ügyvezető igazgatója és Kjoszeva Svetla, a Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola igazgatója. Tanev Dimiter mesélt a bolgár kertészek

életéről a múltban és az Egyesület történetéről is. Az Önkormányzat vezetésége pedig elmondta, hogy szeretnének kiadni egy bolgár-magyar szótárt, amelynek a kézírata kész van, de még sok pénzre van szükség az átdolgozásához és a kiadásához.

A küldöttség meglátogatta a Szent Cirill és Szent Metód Bolgár templomot is, amely több mint 70 évvel ezelőtt épült. A BOÖ és az MBE jelen pillanatban támogatókat keres a templom kifestéséhez.

A delegáció ezután a Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskolába látogatott el, amely a Hriszto Botev Bolgár Iskola épületében működik. Az idei tanévben 48 tanuló látogatja a bolgár nyelv és bolgár népis-

meret órákat, az óvodába pedig 26 gyerek jár. Nagy öröm az is, hogy közülük sokan látogatják a Roszica és a Jantra néptáncgyűttes próbáit is.

A következő évben több jubileum is lesz a magyarországi bolgár közösségben. A Hameus folyóirat megalapításának 20., a Jantra néptáncgyűttes és a Malko Teatro 15 éves évfordulójának megünneplésére kerül sor a kolóniában.

Kojanka Dimitrova, a Határon Túli Bolgárok Hivatala Bolgár Közösségek és Információs Tevékenység Igazgatóságának mb. igazgatója

Новини от Сегед

На 23 септември по повод Деня на европейските езици в Библиотека Шомоди бе организиран ден на българския език и култура. За осъществяване на програмата съдействаха Българското самоуправление в Сегед, Дружеството за приятелство с България и Славянския институт при Сегедския университет.

Програмата започна с откриването на изложба на икони, след което под ръководството на Рената Варга присъстващите имаха възможност да участват във викторина. Д-р Моника Фаркаш-Барати изнесе беседа върху българската история.

Лекцията бе последвана от интерактивен час по български език, осъществен заедно със студентите, който имаше голям успех. Прозвуча пътеписът „Чудесната България“, а Дьорд Клебницки изпълни на пиано Шест български танца на Бела Барток. Накрая не мина и без традиционната българска трапеза в бюфета на библиотеката, последвана от българска танцова къща.

От 11 до 15 октомври се състояха за шести път Дните на българската култура – най-значимото събитие в

живота на сегедските българи. С разнообразието си програмата се опитва да задоволи различните културни потребности на публиката, а съдейки по големия брой на участниците, става очевидно, че целта ни е била постигната и тази година.

Дните на българската култура бяха открити с фотоизложба на Мелинда Виндуш в Кафене Милениум. На същото място във вторник оркестър Право изнесе концерт с голям успех, последван от танцова къща, която продължи до полунощ. В сряда в Старата синагога Малко театро се представи пред сегедската публика с незабравимия спектакъл „Балкан експрес“. В четвъртък домакин бе отново Кафене Милениум, където драматургът Акош Немет представи сборникът с българска драма „Полковникът-птица“, а Габриела Хаджикостова и Йозеф Тот прочетоха откъси от произведенията.

Заклучителният акорд на фестивала се състоя в Гранд Кафе. Гост на литературното кафене бе съвременният български писател Алек Попов, от чийто роман „Мисия Лондон“ неотдавна бе направен филм, който се радва на голям успех. С автора разговаряха Ибоя Баги и Моника Фаркаш-Барати. След срещата при пълна зала бе прожектиран филма „Мисия Лондон“.

Моника Фаркаш-Барати



Szegedi hírek

Szeptember 23-án a szegedi Somogyi-könyvtárban a Nyelvek Európai Napja alkalmából a bolgár nyelv és kultúra napja került megrendezésre. A programban közreműködtek a Szegedi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat, a Bolgár Baráti Társaság és a Szegedi Tudományegyetem Szláv Intézete.

A program ikonkiállítással kezdődött, majd az érdeklődők részt vehettek egy játékos kvízen, melyet Varga Renáta vezetett. A kvíz után Dr. Farkas Baráthi Mónika tartott előadást *Bulgária történelme dióhéjban* címmel. Az előadást követően a tanárnő a tanszék hallgatóival közösen nagyszerű interaktív bolgár nyelvórárt tartott az egybegyűlteknél. Ezen kívül volt még úti

beszámoló *Csodálatos Bulgária* címmel, és Klebniczki György zongoraművész előadásában az egybegyűlteknél meghallgathatták Bartók Béla: *Hat tánc bolgár ritmusban* című művét. A program záró részében bolgár gasztronómiai bemutatóra került sor a könyvtár alagsori büféjében, melyet bolgár táncművészek követtek.

Október 11-e és 15-e között immár hatodik alkalommal került megrendezésre a szegedi bolgárok legjelentősebb kulturális eseménye a Bolgár Kulturális Napok. A program színes kínálatával mindig igyekszik a közönség különböző kulturális igényeit kielégíteni, és a résztvevők magas számából ítélve úgy tűnik, ezt a célkitűzést, ebben az évben is sikerült teljesíteni.

A Bolgár Kulturális Napok nyitó eseménye Vindus Melinda fotókiállítása volt a Millenniumi Kávéházban. Kedden szintén

itt a Pravo zenekar tartott nagyszerű koncertet, melyet éjfélig tartó bolgár táncművészek követtek. Szerdán a Régi Zsinagógában a Malko Teatrótól ismét színvonalas előadást láthatott a szegedi közönség *Balkan Express* címmel. Csütörtökön a program a Millenniumi Kávéházban folytatódott, ezúttal a *Madárezredes* című kortárs bolgár dráma előadást mutatta be Németh Ákos író, a művekből Hadzsikosztova Gabriella és Tóth József.

A fesztivál záró rendezvényére pénteken került sor a Grand Caféban. Az irodalmi kávéház vendége Алек Попов kortárs bolgár szerző volt, akinek *Londoni küldetés* című regényéből a közelmúltban készült nagyszerű film. A szerzővel Bagi Iboya és Farkas Baráthi Mónika beszélgetett. A beszélgetést követően telt ház előtt került levetítésre a *Mission London* című film.

Farkas-Baráthi Mónika

Скъпи читатели!

Смесената двойка на броя този път са Кристи Такач Поповне и Стефан Попов

При един смесен брак винаги изпъкват на преден план обстоятелствата на запознаването. Вие как сте се запознали?

Стефан: Бях в апартамента на тогавшната приятелка на моя приятел Мартин. Момичето говореше по телефона със своя съученичка, попитах я с кого говори, и вторият ми въпрос веднага беше, дали е готино момиче. И тъй като тя потвърди, грабнах слушалката и попитах, ще се омъжи ли за мен. Това момиче беше Кристи.

Звучи доста абсурдно. Кристи, наистина ли се запознахте така?

Кристина: Да, абсолютно. Попита ме дали изглеждам добре, аз му отговорих, че изглеждам страхотно и той ми поиска ръката. Аз приех, естествено взимайки цялата ситуация на шега. След което се запоз-

нахме в едно заведение, още от колата ми викна "Здравей, жено моя"; а аз си помислих, кой ли е този смахнат. Ухажва ме цели 3 години, така шегата се превърна по-късно в истински брак.

В случая не говорим за традиционен смесен брак, тъй като Стефан е роден в Унгария, но все пак как мислите, имате ли типични черти в характера, които да се дължат на националния ви произход.

Мисълта ми е дали има типично унгарски и типично български черти?

Кристина: Не знам дали е българска черта или не, но бих казала, че такива са ината и непоколебимостта му. Самият той казва, че е под чехъл, но естествено това ни най-малко не е така. Другото е, че не му допада много унгарската кухня, трябва да внимавам, какво слагам на масата.

С какво се занимавате? Кристи, ти веднъж ми спомена, че по образование си фризьор.

Кристина: Да, но вече ми е само хоби, сега работя в семейния ни бизнес за недвижими имоти.

Стефан: Аз съм управител на държавна мрежа от кредитни бюра.

Като местен българин, как смяташ, добре ли владееш български? Предполагам, че унгарският ти е по-силен?

Стефан: Използвам предимно

унгарски, в семейството също говорим на унгарски. Мога да разсъждавам на български, например когато работех като преводач, дори и сънувах на български. Но сега както в работата, така и в личния ми живот унгарският е доминиращ.

Кристи, ти кога отиде за пръв път в България? Какво най-много те впечатли при първото ти посещение?

Кристи: Още преди да се запозная със Стефан бях ходила в България. Много ми допадна българската музика и кухнята. Що се отнася до българската кухня, от тогава играе важна роля в живота ни.

Имате две дечица, близнаци, Хана и Камен, съзнателно ли сте дали на едното типично българско име?

Стефан: Беше решено, че ще му дадем името Крум или Камен. Молбата на Кристи бе другото име да бъде избрано от нея, така дъщеря ни получи името Хана.

Как съчетавате българската и унгарската култура в семейството? По какъв начин се опитвате да въведете децата в българщината?

От една страна децата ни танцуват в детския танцов състав "Росица", всеки петък имат репетиции в Българския културен дом, в неделя пък ги водя в българската неделна детска градина.

А ти, Стефане, говориш ли им

Kedves Olvasóink!

Mostani számunkban Popovné Takács Krisztát és Popov Sztefant mutatjuk be Önöknek.

Egy vegyes házasságnál mindig előtérbe kerülnek a megismerkedés körülményei. Ti hogyan ismerkedtetek meg?

Sztyopa: Barátom, Martin lakásán voltam még évekkkel ezelőtt, az akkori barátnője épp beszélt egy lánnyal telefonon, én pedig megkérdeztem tőle, hogy kivel beszél, mondta, hogy az osztálytársával, mire én megkérdeztem, hogy jó nő-e az

illető, pozitív válasz után kikaptam a kezéből a kagylót és megkérdeztem tőle, ez volt a Kriszti, hogy lesz-e a feleségem.

Ez abszurd első hallásra. Kriszti valóban így történt?

Kriszti: Szó szerint. Megkérdezte tőlem, hogy jól nézek-e ki, én meg azt válaszoltam, hogy nagyon, mire ő meg megkérte a kezem, amire igent mondtam, nyilván teljesen poénra véve az egész szituációt. Aztán a Szilvi barátnőmnek köszönhetően személyesen is találkoztunk egy szórakozóhelyen, ahol a Sztyopa, amikor meglátott már az autóból kiabált kifele, hogy „Szia feleségem”, én meg csak néztem, hogy ki ez az örült. 3 évig kitaróan udvarolt, így lett végül is a poénnak induló esküvőből egy valóságos házasság.

Jelen esetben nem egy tradicionális

vegyes házasságról beszélünk, mivel Sztyopa itt született. Mégis, hogy érzitek, vannak-e olyan tulajdonságai egyikőtök, másiktoknak, amik a származásotoknak tudhatók be. Gondolok itt arra, hogy vajon léteznek-e tipikusan magyar és tipikusan bolgár tulajdonságok:

Kriszta: Nem tudom, hogy ez mennyire bolgár tulajdonság vagy sem, de ide sorolnám az akaratosságát, a rendíthetlenségét. Ő maga azt mondja, hogy el van nyomva, ami természetesen egyáltalán nincs így. A másik, hogy a magyar konyha nem igazán kedvére való, nagyon kell vigyázni arra, hogy mit főzünk, mit eszünk.

Mint itteni bolgár, hogy érzed, a

на български?

Не бих казал, поне досега, човек се прибира изморен от работа, вече няма сили да се занимава с това, но напоследък все по-често се случва. Те самите искат и ме молят да им казвам кое как е на български.

Съчетавате ли празничните традиции на двете култури или празнувате само според унгарските обичаи?

В семейството празнуваме предимно според унгарските обичаи.

Често съм чувала от тукашни българи, че в семействата, където жената е унгарка, българската линия е малко пренебрегната. При вас как стоят нещата?

Стефан: При нас не е така, но не защото аз съм българинът, а Кристи е унгарката, а защото и тя се отнася много позитивно към тези неща.

Кристи: Напротив, аз даже съм много по-настойтелна и държа децата да се запознаят с корените си.

Колко често си ходите в България?

Стефан: два пъти годишно. И с децата сме ходили няколко пъти. Имаме братовчеди и други роднини в Поликраище, с които се виждаме през лятото.

Кристи, интересува ме на теб какво ти е мнението за българите, как би

характеризирала общността на българите в Унгария.

Кристи: Харесва ми, че са много единни, не знам подобно единство доколко е характерно за унгарците в чужбина, но тук е много характерно за българската общност.



Стипендианти на Българското републиканско самоуправление и Столичното българско самоуправление

Средношколци:

Тамаш Балинт
Марианна Пойока
Йожеф Шаш
Виолет Доци
Надежда Павлова
Ласло Иванчик
Никола Иванчик
Светлин Тани
Золтан Юричкаи

Студенти:

Мате Йорданов
Виктория Танев
Анна Шумова
Марина Тютюнков
Митко Стойчев
Гергьо Григоров
Нора Калмар
Йордан Бебревски
Естер Стойчева
Теодора Калицов
Неда Трифонова
Беата Бебревски
Анико Джонгова

magyarhoz képest mennyire jól birtoklod a bolgár nyelvet? Mert nyilván a magyar az er sebb, ugye?

Sztyopa: A magyart használok inkább, családon belül a szülőkkel is magyarul beszélünk. Tudok bolgáruul gondolkodni, amikor ügyintéző és tolmács voltam, akkor napi 24 órában használtam a nyelvet, még bolgáruul is álmodtam akkoriban. De most, mind a munkámban, mind pedig a magánéletben a magyar a domináns.

Van két gyerkőcötök, ikrek, Hanna és Kamen, ez koncepció volt az egyik gyermeknek tipikus bolgár nevet adtatok?

Sztyopa: Ez el volt döntve, hogy vagy Krum vagy Kamen lesz. Krisztának meg az volt a kérése, hogy ő adhasson nevet

a lányunknak, így lett ő Hanna.

Hogyan ötvözitek a bolgár meg a magyar kultúrát a családban?

Hogyan próbáljátok gyerekeket minél jobban bevonni a bolgárságba?

Egyrészt a gyerekeink táncolnak a Roszica tánc csoportban, minden pénteken vannak próbáik a Bolgár Kultúrházban, vasárnaponként pedig viszem őket a vasárnapi bolgár oviba. Kriszti nagyon támogatja, hogy tanuljanak bolgáruul.

Az ünnepeknél mennyire van jelen a két nemzet ünnepi hagyomány, ve-gyítitek vagy csak a magyar hagyományok szerint ünnepeltek?

Sztyopa: Nálunk ez egyáltalán nem jellemző, de nem azért mert én vagyok a bolgár és a Kriszti a magyar, hanem azért mert ő

is nagyon pozitívan áll a dolgokhoz.

Kriszti: Sőt, szerintem én még inkább azon vagyok, hogy a gyerekek megismerjék a gyökereiket.

Milyen gyakran jártok Bulgáriába? Évente kétszer. A gyerekekkel is voltunk már. Unokatestvéreink laknak Polikrais-tében, nagynénik, nagybácsik, nyaranta ez amolyan nagy családi látogatás szokott lenni.

Végezetül arra lennék kíváncsi, hogy Kriszti, te milyen embereknek látod a bolgárokat, hogyan jellemeznéd a magyarországi bolgár közösséget.

Kriszta: Úgy látom, hogy nagyon összetartóak, ami nagyon tetszik nekem, nem tudom, hogy ránk, magyarokra mennyire lenne jellemző az összetartás külföldön,

Отец Танчо е новият свещеник в храма ни

От началото на месец ноември в Българския православен храм служи нов свещеник – отец Танчо. Той не е непознат за много от българите тук, преди около 20-тина години е бил за кратко време в Будапеща. Съпругата му е унгарка, която владее много добър български, той също говори унгарски, а през последните две десетилетия е служил в Пловдивската епархия.

В средата на октомври отец Мамаков е получил известие от Западноевропейския митрополит Симеон, че прекратява неговото служене в Будапеща. На 22 октомври дядо Симеон пристигна от Берлин, а на другия ден дойдоха архимандрит Йоан от Виена и отец Танчо от Пловдив, за да подготвят общата неделна служба заедно с отец Мамаков, както и приемането и предаването на храма и жилището на свещеника.

Отец Мамаков обаче не се явил да посрещне гостите, нито на службата и оттогава предпочита да поддържа контакти както с Църковното настоятелство и митрополит Симеон, така и с Дружеството на българите в Унгария, единствено чрез своя

адвокат. Това създаде напрежение в паството, но с встъпването в длъжност на новия свещеник, нещата се нормализират, храмът е пълен с хора, а Църковното настоятелство има амбицията да активизира своята дейност през следващите години и да привлече млади хора.

По тези наболели въпроси разговаряхме с Владимир Кирков, председател на Църковното настоятелство.

Какво трябва да знаем за отец Танчо?

Отец Танчо е свещеник от Пловдивския край, той е служил при тамошния владика дядо Николай. Той ни беше предложен заедно с още двама кандидати, след като се разбра, че Стефан Мамаков ще бъде освободен от длъжност. Неговата кандидатура се оказа най-подходяща, имаме положителни отзиви и от българите, които го помнят от времето на неговия предишен престой в Будапеща. Личните ми впечатления също са много добри, за един скромен човек, израсъл в семейство на свещеници – баща му и чичо му също са свещенослужители. Той от дете е усвоил

тънкостите на църковната работа.

По време на големите църковни празници, които току-що отминаха – голямата задушница, архангеловден – църквата се изпълни, което означава, че и паството е приело новия свещеник. Какво наложи смяната на отец Стефан?

Отец Стефан живя в Унгария десет години, но в енорията работите не вървяха. Той бе все недоволен от настоятелите, с никого не намери общ език. Не искам да влизам в подробности, защото не бих желал да уронвам престижа на църквата. Повече от половин година, откак съм председател на Църковното настоятелство, всички тези проблеми продължиха да се повтарят. Той възпрепятстваше почти всяко наше начинание.

Мисля, че нещата не трябва да се драматизират. Мандатът му е изтекъл, идва нов свещеник, това са нормални неща. В това отношение обаче Стефан Мамаков не се оказа партньор, в продължение на цял месец той се крие, не ни даваше достъп отначало и до храма, сега до параклиса, нямаме печати, всяка

Új pap a Bolgár Templomban

November elejétől a Bolgár Ortodox Templomban új pap állt szolgálatba – Tancso atya. Az atya sok itteni bolgár számára nem ismeretlen, mintegy 20 évvel ezelőtt már töltött egy rövid időt Budapesten. A felesége magyar, és nagyon jól beszél bolgárul, az atya is tud magyarul, az elmúlt két évtizedben a plovdivi egyházmegyében szolgált.

Október közepén Szimeon nyugat- és közép-európai metropolita értesítette Mamakov atyát, hogy felmenti a budapesti szolgálat alól. Október 22-én a metropolita megérkezett Berlinből, a következő

napon pedig megjött Joan archimandrita Bécsből és Tancso atya Plovdivből, hogy előkészítsék a közös vasárnapi istentiszteletet Mamakov atyával, valamint a templom és a paplak átadását.

Mamakov atya azonban nem jelent meg, és azóta is csak ügyvédjén keresztül tartja a kapcsolatot velünk. Ez bizonyos feszültségeket okozott a nyájban, de az új pap szolgálatba lépésével a dolgok normalizálódtak, a templom ismét megtelik, az Egyházbizottság pedig szeretné aktivizálni a tevékenységét és megnyerni a fiatalokat. Ezekről a témákról beszélgettünk Kírkov Vladimírral, az Egyházbizottság elnökével.

Mit kell tudnunk Tancso atyáról?

Tancso atya a plovdivi Nikolaj püspök alatt szolgált. Három jelöltre kaptunk javaslatot, közülük Tancso atya látszott a legalkalmasabbnak, pozitív visszajelzéseket kaptunk róla azoktól a bolgároktól is, akik még emlékeznek rá abból az időből, amikor Budapesten szolgált. A személyes benyomásaim is nagyon jók, szerény ember, aki papi családban nőtt fel – az édesapja és a nagybátyja is pap volt.

A közelmúlt nagy egyházi ünnepén a templom megtelt, ami azt jelenti, hogy a nyáj elfogadta az új papot. Mi vezetett Sztefan atya leváltásához?

Sztefan atya tíz évet töltött Budapesten, de az egyházközségben nem működtek a dolgok. Nem akarok részletekbe bocsátkozni, mert nem akarom az egyház tekintélyét rombolni. Az elmúlt fél évben, amióta az Egyházbizottság elnöke vagyok, ezek a dolgok tovább folytatódtak, az atya nem volt partner egyetlen

Ден на будителите в Будапеща

дейност е спряна. Наложил се да наемем квартира за отец Танчо, тъй като Стефан Мамаков не е освободил жилището на свещеника, скрил се и не иска да разговаря с никого. Не можем да разберем какви права търси чрез адвокати и съдилища. Задачата на свещеника е да ни показва правилния път, смиренното, прошката – всичко това далеч не може да се наблюдава у отец Мамаков.

С неговата смяна, дядо владика Симеон взе едно мъдро решение, за което ние сме му много благодарни. Като Църковно настоятелство имаме много идеи – искаме да привлечем млади хора, храмът и църковния двор да са пълни с тях. Както нееднократно е изтъквал Димитър Танев, председателят на ДБУ, основните стълбове на българите в Унгария са религията, училището и културата. Всички наши организации работят единно за българското дело. Надяваме се, сега към тях да се приобщи и църквата. Което само ще допринесе за просперитета на българите в Унгария.

На 30 октомври в Българското училище за роден език в Будапеща се състоя тържество, посветено на Деня на народните будители. Учителката Цанка Маринова разказа за първите будители на българския народ – Паисий Хилендарски, Софроний Врачански, Петър Берон и Васил Априлов с помощта на диапроекция, придружена с въпроси за затвърдяване.

Важен елемент в тържеството бе раздаването на книжките и грамотите, получени по повод участието в състезанието „Бъди грамотен“ на Академика БГ. Осемнадесет деца от втори и трети клас попълниха тестовете, 3 от които без грешка. Първенците получиха грамоти и писалки, а всички деца – книжки. От Академика БГ получихме изданията на „Анубис“ „Приказно пътуване към буквите“ и „Майсторя и играя“, към които училището добави и христоматията „Изворче вълшебно“ за деца от I и

II клас, за да могат и да четат.

След това всяко дете си направи само книжка-диплянка с портретите и имената на будителите, за да си я отнесе вкъщи.

На тържеството присъства Габриела Хаджикостова като представител на Българското републиканско самоуправление и Иван Грозданов, от Българското самоуправление в Терезварош. Иван Грозданов раздаде наградите на децата.

Тържеството завърши с обща снимка, след което продължиха редовните занятия.



len kezdeményezésünkben sem.

Azt gondolom, hogy nem kell dramatizálni a dolgokat. Letelt a megbízatása, új pap jön, ez a dolgok rendje. Sztefan Mamakov atya nem bizonyult partnernek, egy hónapja bujkál, el ször nem engedett be minket a templomba, most meg a parókiára. A pap dolga az, hogy megmutassa nekünk a helyes utat, a megbékélést – mindezek a dolgok nagyon távol állnak Mamakov atyától. Nem értjük, milyen jogokat keres az ügyvédek és a bíróság segítségével.

Ahogy Tanev Dimiter, az MBE elnöke már sokszor hangoztatta, a magyarországi bolgárok három alappillére a vallás, az iskola és a kultúra. Az összes szervezetenk ezen dolgozik. Azt reméljük, hogy ehhez most az egyház is csatlakozik...

Ünnepség a Nyelvoktató Iskolában

Október 30-án került sor az újjászületés napjának megünneplésére a Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskolában. Az ünnepségen először Canka Marinova tanárnő vetítéssel egybekötve mesélt a tanulóknak az újjászületés jeles képviselőiről – Paiszjij Hilendarszkiról, Szofronij Vracsanszkiról, Petar Beronról és Vaszil Aporilovról. Ezután került sor a Légy művelt elnevezésű vetélkedőn való részvételért kapott oklevelek és könyvek átadására. 18 gyerek töltötte ki a tesztet, közülük hárman hibátlanul. Az első helyezettek oklevelet és tollat kaptak

ajándékba, és minden résztvevő kapott bolgár könyvet.

Ezután minden tanuló készített egy kis füzetecskét az újjászületés jeles képviselői portréjával és nevével, amit haza is vitt.

Az ünnepségen jelen volt Hadzsikosztova Gabriella, a BOÖ alelnöke és Grozdanov Iván, a Terézvárosi Bolgár Önkormányzat elnöke. Grozdanov Iván adta át a díjakat a gyerekeknek.

Az ünnepség egy közös fénykép készítésével zárult, majd folytatódtak a tanórák.

Детската градина – българска и по дух

Габриела Хернади Егерварине е директор на Българската двуезична детска градина от месец септември т.г. В продължение на 35 години е работила като детски учител в трети район на Будапеща, 20 от които като директор. В детската градина, в която е работила, е имало и две немски малцинствени групи. Освен това е преподавател по народни танци, занимава се с народни занаяти. Едно от нещата, което ѝ е харесало още от самото начало в българската общност е, че и тук се обръща голямо внимание на музиката, на танца.

Как попаднахте в българската детска градина?

През миналата година излязох в предварителна пенсия, но имах желание да продължа да работя в някоя частна детска градина, да се занимавам с танци и народни занаяти, имам подготвен материал за книга за ролята им във възпитанието на децата, която искам да напиша. Когато ме попитаха дали бих се заела с българската детска градина, доста дълго размислях. От една страна, това е едно голямо предиз-

викателство, да бъда ръководител точно на българска детска градина. Моят син се занимава с традиционна музика, самата аз много пъти съм била в България да танцувам на фолклорни срещи и фестивали, и цялото ми семейство се чувства свързано с българската култура. Интересно ми стана. Разбрах, че има българска детска учителка, останалият персонал също говори български, освен това чух, че тук всичко се прави в интерес на децата.

Когато за пръв път влязох в тази голяма сграда и ме посрещна тишина и запуснатост, в първия момент малко се стъписах. Запознах се с условията в детската градина и у мен веднага се задейства и детският учител и директорът: видях, че има какво да се прави, че има какво да се усъвършенства, затова и реших да приема работата.

Какво беше онова, което още в първия момент пожелахте да промените?

Знаех, че става въпрос за една много единна и организирана общност, която ще ме подкрепя във всяко начинание. Най-напред уста-



Óvoda – szellemiségben is bolgár

Szeptember óta Egerváriné Hernádi Gabriella a Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda vezetője. 35 évig dolgozott óvónőként, ebből 20 éven át óvodavezetőként. Abban az óvodában, ahol dolgozott, két német nemzetiségi csoport is volt. Gabriella néptáncos is és kézművességgel is foglalkozik. Az egyik dolog, ami már az elejétől fogva tetszett neki a bolgár közösségben, hogy itt nagy figyelmet fordítanak a zenére és a táncra.

Hogy került a bolgár óvodába?

A tavalyi tanévben előrehozott nyugdíjba mentem, de továbbra is szerettem volna néptáncot és kézművességet tanítani. Amikor megkérdeztek, elvállalnám-e a bolgár óvoda vezetését, sokáig gondolkoz-

tam. Hatalmas kihívás volt számomra. Mivel fiam népzenevel foglalkozik, én magam sokszor jártam Bulgáriában, folklorfesztiválokon léptem fel táncosként, valamennyire kötődöm a bolgár kultúrához is. Megtudtam, hogy az óvodában bolgár óvodapedagógus dolgozik, az egész személyzet beszél bolgárul, s hogy itt minden a gyerekek érdekében történik. Megismerkedtem az óvodai körülményekkel, és rögtön elkezdett bennem dolgozni az óvónő és a vezető: láttam, mennyi mindent kell még tökéletesíteni. A dolgozókkal való kommunikációtól féltam, de gondoltam, az is megoldódik. Úgy lett! A dadusok is, de a gyermekek is „csodálatosan” fordítanak!

Mi volt az, amit már az első pil-

lanatban meg szeretett volna változtatni?

Éreztem, hogy egy nagyon egységes és szervezett közösségről van szó. Számomra luxusnak tűnt, hogy külön fektető-tornaszoba, étkező, foglalkoztató van egy csoport számára. Ugyanakkor a tárgyi feltételek hiányát tapasztaltam: először azt vettem észre, hogy itt nincsenek virágok, függönyök, dekorációk, a bolgár óvodában nincsenek nemzeti népi tárgyak, Furcsálltam, itt nincs jelen a zene és a tánc. Fontosnak tartottam, hogy a szülők is a sajátjuknak érezzék az óvodát.

Azért elmondhatjuk, hogy már elindult valami?

Igen, úgy vélem, hogy már megtettünk egy fontos lépést, amikor megengedtük a szülőknek, hogy bejöjjenek az öltözőbe, ahol találkozhatnak az óvónővel, a dadus

нових, че тук няма цветя. Не разбирах защо, след като е българска детска градина, няма никъде елементи, които да подсилват българското: произведения на българското народно творчество, например. Сякаш детската градина нямаше собствена физиономия. Много обичам музиката и танца, а видях че тук те не присъстват. Една детска градина, която не се различава от другите детски градини. За мене винаги е било голяма болка, че унгарските детски учителки не познават достатъчно унгарската традиционна култура и не могат да я предадат на децата. А тук има възможности, а не се реализират. Според мен особено важно е самите родители да почувстват детската градина като своя. При децата виждам, че това вече е реализирано, защото се чувстват много добре тук, но при родителите има още какво да се желае.

Може ли да се каже, че все пак е започнал този процес?

Да, струва ми се, че направихме една добра стъпка, когато допуснахме родителите да могат да влизат в съблекалнята, където да се срещат с детските учителки, да видят отблизо положителните промени и да реагират на тях. Получаваме все повече подкрепа от родителите, а и те са станали много по-непосредствени в отношенията със служителите в детска-

та градина. Вече организирахме първата „танцова къща“ за български и унгарски танци, само с децата. През декември се готвим да направим още една, вече с родителите, и смятам, че тогава ще можем да спечелим и родителите. Децата вече са спечелени.

Какви други положителни страни има българската детска градина?

За родителите е много трудно, че водят децата си много отдалече: идват от различни райони на Будапеща и от околностите. Само по себе си това означава, че тези родители имат огромното желание децата им да посещават именно тази детска градина. Много ми харесва, че и родителите говорят помежду си на български. В момента имаме и прекрасна българска детска учителка. Още в началото на своята кариера, тя е истински педагог до мозъка на костите си – обожава децата и децата я обожават. Макар и да не знаем езика си, разбираме се само от един поглед. Тя цялата излъчва обич. Това е нещо много ценно, защото много детски учителки се отнасят с досада към професията си. Още от сега съжалявам, че след време ще трябва да отстъпя мястото си на по-младите и много се надявам, че то ще бъде заето от млада българска учителка, която знае и унгарски.

Роден език и култура зад граница

За втора поредна година Министерството на образованието, младежта и науката обявява програмата „Роден език и култура зад граница“, с която подпомага и финансира образователната дейност на българите зад граница. За учебната 2010/2011 в нея участваха Българското училище за роден език и Българската двуезична детска градина. Поради наложените промени в бюджета на РБългария обявяването на резултатите закъсна и вместо през юни, те бяха изнесени през септември, а заявените средства трябваше да бъдат намалени с 30%, поради наложените от кризата икономии. Българската детска градина и училището кандидатстваха предимно за закупуване на учебници, дидактически материали и българска литература, с които да обогатят своята база. В края на септември тези материали бяха доставени и децата вече учат и работят с тях.

nénikkel és közelről láthatják a változásokat. Egyre több támogatást kapunk tőlük. Már közvetlenebbül kommunikálnak az óvodai dolgozókkal. Köszönet a szülőknek a rengeteg társadalmi munkáért. A tárgyi feltételek javultak: függöny van a legtöbb ablakokon, új bútorok, játékok érkeztek. Megszerveztük az első táncórákat is a gyerekeknek. Decemberben szeretnénk megismételni a szülőkkel együtt. Megható az Országos Bolgár Önkormányzat anyagi és egyéb segítsége. Köszönet az ottani és a kerületi önkormányzatok tagjainak és dolgozóinak önzetlen támogatásáért, segítségért. A gyermekek, a szülők és a magunk nevében is köszönjük!

Milyen más pozitív oldalai vannak a bolgár óvodának?

A szülők számára nehézséget okoz, hogy

messziről hordják ide a gyerekeket. Ez már önmagában is azt jelenti, hogy mindenképpen azt szeretnék, hogy a gyerekek ebbe az óvodába járjanak. Tetszik, hogy a szülők egymás között bolgáruul beszélnek. A bolgár óvónők pályakezdőként imádják a gyerekeket és a gyerekek is őt, a lényeg szeretetet áraszt. Bár nincs közös nyelvünk, szempillantásokból is értjük egymást. Tudom, idővel át kell adnom a helyem a fiataloknak, és őszintén remélem, hogy egy olyan fiatal bolgár óvónő jön majd, aki magyarul is beszél, a mostani pedig megtanulja a nyelvünket, és sokáig itt marad.

A szülők talán nem is érzékelik, mert természetesen számukra: A Bolgár Önkormányzat olyan anyagi és erkölcsi „erőket” mozgósít a gyermekek érdekében, ami példaértékű a kisebbségi nevelésben.

Új könyvek

A bolgár Oktatási, Ifjúsági és Tudományos Minisztérium immár másodízben hirdette meg az „Anyanyelv és kultúra a határokon túl” elnevezésű programját, amellyel a határon túli bolgárok oktatási tevékenységét támogatja. A 2010/2011-es tanévben a Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola és a Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda elsősorban tankönyvek, oktatási segédanyagok és szépirodalmi művek megvásárlására pályázott. A megvásárolt könyvek és munkafüzetek szeptember végén megérkeztek, a gyerekek már használatba is vették őket.

ПРИКАЗКА ЗА ЗАВИСТТА

Било някога, много отдавна. Страшен морски звяр обитавал морските дълбини. Наричали го Демонът на завистта. Когато бил малък, бил прекрасен като ангел, но завистта полека-лека го превърнала в най-грозния обитател на планетата. Поотраснал и постепенно заприличал на змей и на крокодил едновременно.

Демонът на завистта мразел целия свят, защото, както сигурно се досещате, винаги намирал за какво да завидва на всяко живо същество. Някой му се струвал по-красив, друг – по-щастлив, трети – по-умен... И така нататък, и така нататък...

Живее в непрекъсната злоба и цялото си време посвещавал да потапя или да поглъща цели кораби. Попадналия между зъбите му човек тутакси схрускавал като бисквитка.

Минали векове и ужасното морско чудовище остаряло, а силите му започнали да го напускат. То разбрало, че въпреки всичките си старания да унищожи света, животът продължавал. Причината била ясна. Чудовището имало власт само над моретата и океаните, но не и над сушата.

От безпомощност и яд започнало да се самоизяжда. Отхапвало части от тялото си, късало парченца от крайниците си, но след това раните му не можели да заздравеят. Престанало да се движи и да се храни. Настъпил предсмъртният му час.

Демонът на завистта повикал единствената си дъщеря, за да се сбогува с нея.

- Енви, аз умирам! Ти ще наследиш всичко, което имам, и ще довършиш моето дело. Знай, че ти си по-силна от мен, защото твоята майка беше земна жена. Затова ти ще можеш да властваш не само над моретата и океаните, но и над сушата. Давам ти моя отровен спрей, с който ще можеш да впръскваш в душите на хората завист. Едва сега разбрах, че вместо да ги убивам, на хората е трябвало да давам от моята завист и те сами щяха да се погубят взаимно.

Спреят никога няма да свърши. Пази го и го използвай на воля. Когато отровиш със завист и последния земен човек, планетата ще бъде само твоя. Ти ще властваш над нея завинаги.

Помни още, че спреят действа само върху намръщени, недоволни, сърдити хора. Видиш ли усмихнат и добронамерен човек, подмини го и чакай мига, когато той ще се почувства слаб и незащитен. Тогава му вкарай отровата. Енви, чието име буквално значи „завист“, била любопитна и напориста девойка. Умът ѝ се намирал в гъстите черни коси и не била способна да мисли логично. Тя наследила от баща си желанието да поразява мними и реални врагове, но за целта използвала лъжливия си заядлив език. Освен това гледала глупаво и все се мъчела да измисли как да подхлъзне или измами своята жертва.

Около Енви се виждали само руини и пустош. Тя живее-

ла в пълна самота, защото никой не искал да я доближи. Не била способна да се гордее със себе си, тъй като смятала, че е неудачница за разлика от всички други хора. Вярвала, че животът е безкраен низ от несправедливости. По тази причина тя не желала никому добро освен на себе си.

Старият демон умрял, но Енви нямала време да страда за него, защото вече си представяла, че е скорошна властелинка на света. След като получила отровния спрей, с който да заразява хората с вируса на завистта, сърцето ѝ за пръв път се изпълнило с радост.

Без да губи време тръгнала по света. Повечето хора, които срещала, били такива, каквито искала – с навъсени лица и недоверчиви погледи. Пръсвала частички завист върху тях, които бързо прониквали в душите им. Завистта мигом пораждала омраза и злоба към околните. Заразеният човек започвал да вярва, че е нещастен, защото някой друг го превъзхождал с нещо. Така приятелки се разделяли, понеже едната започвала да завидва на другата, заради това, че е по-красива. Мъже спирала да си говорят, защото единият се ядосвал, че другият си е купил хубава нова кола. Деца разваляли приятелството си, тъй като едното се дразнело, че другото си има по-интересни играчки. Тийнейджъри скъсвали отношенията си, защото единият можел да си купува по-модерни дрехи от другия. Съученици намразвали другарчетата си с по-висок успех. Колеги от една фирма започвали да завидват на онзи, който по-бързо се издигал в кариерата си.

И така нататък, и така нататък... Причини за завист се появявали лесно и бързо, но колкото и глупави да изглеждали отстрани, хората страдали истински. За жалост, завистниците измъчвали не само себе си, но търсели начини как да навредят на щастливците. Едни откъсвали с груби, обидни думи и демонстрирали неуважението си. Други клюкарствали и сплетничили. Трети интригантствали. Четвърти клеветели. Пети лъжели безобразно. Шести биели. Седем... убивали от завист.

Енви била във възторг от постигнатото. Завистта отравяла първо душата, а след това и целият човешки организъм. Някои започвали тежко да боледуват, влошавали здравето си и умирали, а други се избивали. Така човечеството било изправено пред самоунищожение.

За да изпълни изцяло пъкления си план, на Енви ѝ пречели само онази част от людето, които се радвали на малкото, което имали, и чуждият успех не ги натъжавал. Това били лъчезарни хора, с усмихнати лица и добри сърца. Те знаели, че всичко е в техните ръце. Били уверени в собствените си сили. Не обвинявали другите за своите неуспехи, а се учили от грешките си. Тук завършва приказката за завистта. Сигурно ще попитате защо тя не е довършена. Ще ви кажа защо. Защото Завистта и днес продължава да върви по света и да впръсква отровата си в човешките души. Какво ще се случи по-нататък, все още никой не може да предскаже. Развързката предстои. Дали Завистта ще успее да погуби човечеството, зависи само от нас, хората.

Никулден

6 декември

Св. Николай Мирликийски
Чудотворец

Именници: Никола, Николай,
Николина, Ненка, Нина, Нено,
Ненка, Нино, Кольо

Обредна трапеза: рибник (печен в
тесто цял шаран), боб, сарми, обред-
ден хляб

Св. Никола, рибен св. Никола един от най-големите зимни празници с ясно изразен семеен характер. Посветен е на св. Никола - покровител на моретата, на моряците и рибарите. Най-типично за обредността е приготвянето на специално ястие - рибник. Жените внимават при почистването на рибата люспите да не падат на земята,

защото се вярва, че ако човек стъпи там, той се разболява и умира. Костта от главата, която наподобява кръст, се запазва за лек против детски болести. На трапезата се поставят и постни ястия, както и специален обреден хляб (параклис, служба, богов, колак, Никулденски хляб). Рибникът и хлябът се прекадяват и от тях се раздава. Всеки трябва да хапне риба - "На Никулден човек трябва да почопли зъби с риба кост, макар и от боклука да я вземе".

Никулден е един от българските празници, на чийто светец често се посвещава, в случай на преживяно тежко прекеждие, избегната беда или изобщо "за здраве на къщата", семейният курбан. Никулденският курбан винаги е рибен, приготвен по определен начин. На него задължително се раздава. Канят се близки и роднини на трапезата. Често службата съвпада с именния ден на домакина (домакинята). Жените палят свеци, раздават пити и ядене,

целуват камъните или иконата на светеца и оставят дребни дарове (пари, цветя, пешкири).

В православния календар св. Никола Мирликийски Чудотворец е известен и като Николай Угодник. Кръстното му име Николай означава Побеждаващ. След праведен монашески живот Николай става архиепископ на гр. Мир, обл. Ликия (М.Азия), където умира през 342 г. Според едно предание той е човекът, който незабелязано подхвърля кесии със злато в дома на обеднял баща и той омъжва трите си дъщери с подарените от св. Николай три кесии злато. На него се приписват и множество чудеса, избавящи моряците и пътуващите по море от водната стихия. Затова на този ден се слага край на есенно-зимния риболов. Уловът се принася в жертва на светеца. На този ден всички кораби в открито море спират, за да се почете патронът-светец.

Рибник с лук, орехи и житни кълнове

Продукти:

За тестото: 200 гр. пълнозърнесто пшенично брашно, 200 г бяло брашно + допълнително за омесване, 15 г прясна мая за хляб (малко повече от 1/4 кубче от 42 г), 1 чаена лъжичка сол, 1 чаена лъжичка захар, 300 мл топла вода

Приготвяне: Маята се натрошава в купа и се смесва със солта и захарта. По малко се добавя водата, разбърква се добре, докато всичко се разтвори.

Брашната се смесват в отделна купа. Добавя се сместа с маята и се замесва тесто. Меси се върху набрашнена повърхност 5-6 минути докато стане гладко и еластично. Тестото се оставя в намазана със зехтин купа, покрива се и се оставя да втаса за 40 минути.

За поширания лаврак (риба): 400 г лаврак, цял, почистен (по желание може да се използва по-голямо количество и друга риба), 100 мл сухо бяло вино, 600 мл зеленчуков бульон (или вода), 5-6 зърна черен пипер, 1 скилидка чесън, 1 дафинов лист, 2-3 стръка пресен магданоз.

Приготвяне: В дълбок тиган се смесват бульона и виното. Добавят се зърната черен пипер, чесъна, дафиновия лист и целите клонки магданоз. Оставя се да заври. Когато бульона поври 2-3 минути се добавя рибата. Котлона се намали и рибата се шири 8-10 минути. Изважда се и внимателно се обезкостява.

За плънката: 1 кг стар лук, 2 -3 супени лъжички зехтин, 50 г едро счукани орехови ядки, 100 г кълнове от жито, 1 връзка пресен магданоз, сол и черен пипер, цялото месо от поширания лаврак

Приготвяне: Лукът се нарязва на полумесеци. Зехтина се загрява в дълбок тиган или тендера. Добавя се лукът и се задушава 10-15 минути докато омекне. Разбърква се периодично. Когато е готов към него се добавят орехите, кълновете от жито и нарязаният на ситно магданоз. Плънката се посолява със сол и черен пипер. Маха се от котлона и се оставя леко да се охлади. Добавя се рибата и се разбърква добре.

Оформяне: Фурната се нагрява на 180°C. Втасалото тесто се премесва върху леко набрашнена повърхност. Разделя се на две равни части. Всяка част се разточва на кръг с диаметър около 28-30 см. Тава със същите размери се намазва със зехтин. Единият кръг се слага в тавата, като краищата на тестото се оставят да стърчат навън. Изсипва се плънката и се разпределя равномерно. Покрива се с втория кръг тесто. Краищата на двата кръга се слепват. Рибника се намазва с малко зехтин.

Пече се в предварително нагрятата фурна за 40 минути. Ако се запече прекалено бързо на повърхността се покрива с алуминиево фолио. След като се извади от фурната се покрива с чиста кърпа и се оставя за 15-20 минути да се охлади.

Felhívás

A Bolgár Országos Önkormányzatban e-mail címlistát állítunk össze, hogy a jövőben elektronikus úton is tájékoztathassuk a magyarországi bolgár közösség tagjait és a programjaink iránt érdeklődő magyar barátainkat a rendezvényeinkről és a közösséget érintő eseményekről. Kérünk mindenkit, aki szeretne felkerülni a címlistára, küldje el a nevét és az e-mail címét a bolgonk@bul.hu címre.

Важно съобщение

В Българското републиканско самоуправление съставяме база данни с e-mail адреси, за да можем в бъдеще и по електронен път да информираме членовете на българската общност и нашите унгарски приятели за мероприятията и събитията ни. Обръщаме се към всички, които искат да получават информация по e-mail да изпратят името си и електронния си адрес на bolgonk@bul.hu.

Közmeghallgatás

A Bolgár Országos Önkormányzat ez évi közmeghallgatását 2010. december 15-én, szerdán, 10.00 és 11.00 óra között tartja a Bolgár Országos Önkormányzat irodájában.

A Fővárosi Bolgár Önkormányzat ez évi közmeghallgatását 2010. december 10-én, pénteken 10.00 órától tartja a Bolgár Művelődési Házban.

A Ferencvárosi Bolgár Önkormányzat ez évi közmeghallgatását 2010. december 10-én, pénteken 09.00 órától tartja a Bolgár Művelődési Házban.

A Zuglói Bolgár Önkormányzat ez évi közmeghallgatását 2010. december 6-án, hétfőn 17.00 és 18.00 óra között tartja a Zuglói Kisebbségek Házában (1148 Budapest, Pákozdi tér 13.)

A Terézvárosi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat ez évi közmeghallgatását 2010. december 6-án, hétfőn 15.00 órától tartja a Bajza u. 44. sz. alatt a Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskolában.

A II. kerületi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat ez évi közmeghallgatását 2010. december 7-én, kedden 17.00 és 18.00 óra között tartja a II. ker. Polgármesteri Hivatalban (1024 Budapest, Mechwart liget 1.)

Köszönet az adományozóknak

A felsőzsolcai bolgár árvízkárosultak számára a szeptemberi számunk megjelenése óta a Bolgár Ortodox Egyház és a XVIII. kerületi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat utalt át adományt. A számlán így felgyülemlett 385.000 Ft-ból 260.000 Ft-ot a Felsőzsolcai Szent Miklós Óvodáért Alapítványnak, 125.000 Ft-ot pedig az Egységes Pedagógiai Szakszolgáltató és Családgondozó Központnak utaltunk át az árvíz okozta kárai enyhítésére.

MEGHÍVÓ

A Karinthy Szalon és a XI. Ker. Újbuda Bolgár kisebbségi Önkormányzata tisztelettel meghívják Önt

2010. december 17-én (péntek), 18.00 órától

a magyarországi bolgár alkotók közös kiállításának megnyitójára

„TALÁLKOZÁSOK – 2010” címmel

A kiállításon szereplő művészek:

Doncsev Antoni, Gendova Miroljuba, Vladimirova Milena, Ruszev Roszen, Orosz Klaudia, Ullmann Katalin, Bozukova Zsenja, Szárencsev Károly, Kozsuharov Ognjan, Encsev Nacsev Nándor

A kiállítást megnyitja Papadopoulosz Petkova Adriana asszony, a Bolgár Kulturális Fórum elnöke
Helyszín: Karinthy Szalon, 1111 Budapest, Karinthy Frigyes út 22.

Támogatók: XI. Ker. Újbuda Önkormányzata, Bolgár Kulturális Fórum és XII. Ker. Bolgár Kisebbségi Önkormányzat

MEGHÍVÓ

Kedves Gyerekek!
Idén is eljön hozzátok a Mikulás!

A Mikulás-ünnepség

2010. december 5-én 10.00 órakor kezdődik
a Bolgár Művelődési Házban.

Megnézhetitek a ruszei Zora Folklórstúdió
és a ruszei Impuls Modernbalett-stúdió előadását,
és meglepetések is lesznek a számotokra.

Mindenkit szeretettel várunk!



ПОКАНА

Мили, деца!

Микулаш ще дойде и тази година!

Тържеството за Никулден

започва на 5 декември 2010 от 10.00 часа в Българския културен дом.
Гостуват ни Фолклорно студио „Зора” и студио за модерен балет „Импулс” от Русе.

Очакват ви много изненади!

Дружеството на българите в Унгария
кани най-любезно Вас и Вашето
семейство

*на новогодишна вечеринка
в Българския културен дом
на 8 януари 2011 г., събота от 19.00 часа*

Богата програма, участници и от
България

ТОМБОЛА

Запазване на места: в Дружеството на
българите в Унгария (тел.: 216-6560)

A Magyarországi Bolgárok Egyesülete szerez-
tettel meghívja Önt és kedves családját

*a Bolgár Művelődési Házban 2011.
január 8-án (szombaton) 19.00 órától
tartandó újévi báljára*

Gazdag program, fellépők Bulgáriából

TOMBOLA

Asztalfoglalás a Magyarországi Bolgárok
Egyesületénél (tel.: 216-65-60)

Програмата •• Program

Български културен дом

Bolgár Művelődési Ház

м е с е ц Д е к е м в р и 2 0 1 0 г . •• 2 0 1 0 . d e c e m b e r

1, сряда	18.00	Киноклуб - Бяла магия <i>Планиско село от 20-те години</i> Един причудлив свят, в който кокошката кукурига, една жена убива селския големец-съблазнител, а погражданеният селски бръснар прави злополучни любовни похождения. В същото време Бога и Дявола се борят, без някой да надделее – в едно старческо и в едно детско въображение. Обединяващото е панаирът, оцветил народното веселие с карнавална приповдигнатост. В ролите: Пламена Гетова, Антон Горчев, Велко Кънев, Иван Григоров, Илка Зафирова, Георги Калоянчев, Петър Слабаков, Кунка Басва
5, неделя	10.00	Никулден
8, сряда	17.00	Малко театро - Театрално ателие
15 сряда	18.00	Литературно кафене : Антон Дончев „Трите живота на Кракра” „Трите живота на Кракра” е много силна, дейна, мъжка книга - от първия до последния ред! Думите на Антон Дончев те грабват и те хвърлят до Кракра за да се замислиш за живота с главно Ж и да откриеш в кръвта си част от родовата ни памет!

1. szerda	18.00	Filmklub <i>Bjala magia</i>
5. vasárnap	10.00	Mikulás
8. szerda	17.00	Malko Teatro - Színházi Műhely
15. szerda	18.00	Irodalmi Kávéház - Könyvbemutató: Anton Doncsev: <i>Kraka három élete</i>

5, сряда	17.00	Малко театро Театрално ателие	5. szerda	17.00	Malko Teatro - Színházi Műhely
6, четвъртък	10.00	Богоявление - Света божествена литургия в православния храм "Св. Св. Кирил и Методий"	6. csütörtök	10.00	Vizkereszt - Istentisztelet a Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Ortodox Templomban
8, събота	19.00	Новогодишна вечеринка	8., szombat	19.00	Újévi est
12, сряда	18.00	Киноклуб : „Ти, който си на небето”	12. szerda	18.00	Filmklub - Ti, kojito szi na nebeto
16, неделя	15.00	Бабинден	16. vasárnap	15.00	Bábanap
19, сряда	18.00	Литературно кафене : Емилиан Станев, Антихрист"	19. szerda	18.00	Irodalmi Kávéház - Emilian Sztanev <i>Az Antikrisztus</i> című könyvének bemutatása
26, сряда	18.00	Творчески клуб	26. szerda	18.00	Alkotó klubja

A rendezők a műsorváltoztatás jogát fenntartják. Az aktuális programról tájékozódjon a www.bolgarok.hu weboldalon
Организаторите си запазват правото за промени в програмата. За актуалните събития можете да се информирате на www.bolgarok.hu

Állandó programok

péntek 18.00
Bolgárnéptánc-oktatás

vasárnap 10.00-12.00
Játszóház gyerekeknek
(VI. Bajza u. 44.)

minden hónap
első szerdája, 10.00
Nyugdijasklub

Издание на Българското републиканско самоуправление, 1093 Будапеща, ул. Лония 41

Редакция

Андреа Генат (главен редактор),
Беата Будаи, Моника Тютюнкова,
Светла Кюсева
Отговорен издател
Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Фонда за национални и етнически малцинства в Унгария, СБС и на Българските самоуправления в IV, V, VIII, IX, XIII, XIV, XV, XVIII, XXI и XXIII район на Будапеща и във Фелпшожолца, Печ, Сегед, Халастелек, Дунахарати, Дунакеси, Лорев, Мишколц, Дебрецен, Сигетсентмиклош, Ерд и Естергом.

B o l g a r H I R E K

A Bolgár Országos Önkormányzat (1093 Budapest, Lónyay u. 41) kiadványa

Szerkesztőbizottság

Genát Andrea (főszerkesztő), Budai Beáta, Kjoszeva Szvetla, Tyutyunkov Mónika
Felélős kiadó
Muszev Dancso

Megjelenik a Magyarországi Nemzeti és Etnikai Kisebbségéért Közalapítvány, a FBÖ és a IV, V., VIII., IX., XIII., XIV., XV., XVIII., XXI. és XXIII. kerületi, valamint a Felsőszolcai, a Pécsi, a Szegedi, a Halásztelki, a Dunaharaszti, a Dunakeszi, a Lőrési, a Miskolci, a Debreceni, a Szigetszentmiklósi, az Erdi és az Esztergomi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat támogatásával.

ISSN 14163098
MS Mester Stúdió

в а ж н и а д р е с и •• к о з ъ р д е к ъ ц и м е к

Magyarországi Bolgárok Egyesülete
1097 Bp., Vágóhid u. 62.
tel.: 216-6560

Bolgár Országos Önkormányzat
1093 Budapest, Lónyay u. 41.
tel.: 216-4210

Fővárosi Bolgár Önkormányzat
1093 Budapest, Lónyay u. 41.
tel.: 216-4211

Bolgár Köztársaság Nagykövetsége
1062 Bp., Andrásy út 115.
tel.: 322-0836, 322-0824

Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Pravosláv Templom
1097 Bp., Vágóhid u. 15.
tel.: 215-0039

Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola
1062 Budapest, Bajza u. 44.
tel.: 216-4210

Bolgár Kulturális Intézet
1061 Bp., Andrásy út 14.
tel.: 269-4246

Hriszto Botev Bolgár-Magyar Általános Iskola és Gimnázium
1062 Budapest, Bajza u. 44.
tel.: 474-0536, 474-0537

Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda
1062 Budapest, Bajza u. 44.
tel.: 06 20 250-7339

Carevec Étterem és Hotel Rila
1097 Bp., Vágóhid u. 62.
tel.: 216-1797 és 216-1621